Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odwrócił się od nich i rozpłakał się, a potem wrócił do nich, rozmawiał z nimi i wziął spośród nich Symeona, i związał go na ich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odszedł od nich na chwilę i rozpłakał się. Potem jednak wrócił, rozmawiał z nimi nadal, wziął spośród nich Symeona i kazał go związać w ich obecności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odwrócił się od nich i zapłakał. Potem obrócił się do nich i rozmawiał z nimi. Wziął spośród nich Symeona i związał go na ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odwróciwszy się tedy od nich Józef, płakał; a obróciwszy się do nich, mówił z nimi, i wziąwszy od nich Symeona, związał go przed oczyma ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odwrócił się trochę, i płakał, a wróciwszy się mówił do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef, odszedłszy więc od nich, rozpłakał się. Potem wrócił do nich i rozmawiał z nimi. I wziął spośród nich Symeona i w ich obecności kazał go związać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odwróciwszy się od nich, rozpłakał się; potem znowu wrócił do nich, rozmawiał z nimi, a wziąwszy spośród nich Symeona, kazał go związać na ich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Józef odszedł od nich i się rozpłakał. Potem wrócił, rozmawiał z nimi, a następnie wziął od nich Symeona i związał go na ich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnej chwili odszedł od nich i zaczął płakać. Potem wrócił i dalej z nimi rozmawiał. Wziął spośród nich Symeona i w ich obecności go uwięził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef więc oddalił się od nich i zapłakał. Potem wrócił do nich i rozmawiał z nimi, a wybrawszy spośród nich Symeona kazał go w ich obecności uwięzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odwrócił się od nich i zapłakał. Wrócił do nich; przemówił do nich i zabrał spośród nich Szimona. I uwięził go na ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А відвернувшись від них, Йосиф заплакав. І знову повернувся до них і заговорив до них. І взяв від них Симеона і звязав його перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odszedł od nich i zapłakał; i do nich wrócił, i z nimi mówił, po czym wziął spośród nich Symeona oraz związał go przed ich oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odwrócił się od nich i się rozpłakał. Następnie do nich wrócił i z nimi rozmawiał, a wziąwszy spośród nich Symeona, związał go na ich oczach. |